***Jurnal Tarbiyah & Ilmu Keguruan (JTIK) Borneo***
Volume 2 No.2, Juni 2021
E-ISSN: 2714-6030

# PERKEMBANGAN ILMU SEMANTIK DALAM KONTEKS KOSAKATA BAHASA ARAB

**Hidayah Sa'adah**
Pendidikan Bahasa Arab, Institut Agama Islam Negri (IAIN) Samarinda
*Hidayah123@gmail.com*

**Mustamin**
Institut Agama Islam Negri (IAIN) Samarinda
*Mustamin1972@gmail.com*

**Muhammad Yamin**
Institut Agama Islam Negri (IAIN) Samarinda
*Muhammadyamin@gmail.com*

**ABSTRAK**

*Bahasa* adalah tata cara yang tepat untuk merumuskan komunikasi dalam menukarkan pikiran dan perasaan antara anggota sesama komunitas. Adapun bahasa Arab merupakan bahasa internasional yang digunakan oleh penutur asli (bangsa Arab) dan penutur dari bangsa asing lainnya yang tersebar seluruh negara di dunia. Bahasa Arab bukan hanya bahasa satu kaum tertentu, bukan bahasa suku tertentu, bahasa Arab adalah bahasa seluruh umat manusia. Kondisi dunia dahulu telah berbeda dengan sekarang, disebabkan oleh perkembangan dan perubahan yang kita rasakan dengan kemunculan karya-karya, penemuan, kejadian, pemikiran, sistem, tradisi dan budaya baru, sehingga manusia membutuhkan makna baru untuk mengungkapkan perubahan-perubahan tersebut seluruhnya. Setiap bahasa di dunia mengalami perubahan dan perkembangan dalam maknanya, termasuk bahasa Arab. Adapun komponen-komponen bahasa yang paling banyak mengalami perubahan dalam bahasa manusia adalah kosakata, apalagi bahasa-bahasa kontemporer lainnya (selain bahasa Arab) yang mengalami perubahan dalam kamus-kamusnya dari waktu ke waktu, dan mengalami perubahan yang sangat mendasar tidak lebih dalam kurun satu abad dari segi kosakata dan kaidahnya, sedangkan bahasa Arab, inti pokok dari kosakatanya tidak berubah dan kaidahnya fleksibel. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui bentuk-bentuk perkembangan makna yang ada pada kata maupun kalimat dalam bahasa Arab. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kepustakaan. peneliti menggunakan dua sumber referensi dalam menulis skripsi ini; 1) Sumber Primer, dari buku berbahasa Arab yang berkaitan dengan pembahasan perkembangan makna; 2) Sumber Sekunder, dari referensi yang dapat meluaskan data penelitian dari sumber referensi primer. ini. Hasil Penelitian ini adalah adanya bentuk-bentuk perubahan makna dalam bahasa Arab adalah: 1) Perluasan makna; 2) Penyempitan makna; 3) Perpindahan makna; 4) Perbaikan makna *(Elevation);* dan 5) Penurunan makna. Dengan kajian yang sederhana ini, penulis berharap akan ada peneliti yang lebih mendalam lagi dalam mengkaji perkembangan makna bahasa Arab,

tentunya dalam masalah bentuk-bentuk perkembangan makna dalam bahasa Arab dalam klasifikasi dan susunan yang lebih logis, sistematis dan runtut.

**Kata kunci**: ilmu semantik; kosa kata bahasa arab

## أ. المقدمة

اللغة هي أداة للتفكير و التعبير و الإتصال . وهذا يعني أنها وسيلة للتعليم و التعلم، و وسيلة لحفظ التراث الثقافي.[1] اللغة في الحقيقة هي أعظم الالات التي يستخدمها الانسان في تحقيق التعاون و الإتصال بأبناء جنسه.[2] فاللغة هي عبارة عن نسق من الرمز والإشارات التي تشكل في النهاية إحدى أدوات المعرفة، هذا و تعبر اللغة إحدىأهمّ وسائل الإحتكاك و التفاهم و التواصل في شتّى ميادين الحياة بين الأفراد في المجتمع، و بدونها يتعذر النشاط المعرفي للأفراد.

إنّ اللغة نظام عربي من رموز وعلامات يستعملها الناس في الإتصال ببعضهم البعض وفي التعبير عن أفكارهم أو هي الأصوات التي يحدثها جهاز النطق الإنساني و التي تدركها الأذن فتؤدي دلالات اصطلاحية معنبة في المجتمع المعين، واللغة بهذا الاعتبار لها جانب اجتماعي واخر نفسي.

لقد تغيَّر عالم اليوم تغيُّرا شاملا، وظهرت أشياء ومخترعات، فجدّت أحداث وأفكار وفلسفات، ونشأت نظم جديدة وتقاليد وأعراف، واحتاج الإنسان إلى ألفاظ تعبّر عن هذه المتغيرات. وقد سلك الإنسان السبُلَ إلى تحقيق ذلك، فلم يعّنَّ نفسه بإبتكار كلمات جديدة بل إستخدم ما عنده إستخداما ذكيا، فإضاف إلى دلالات جديدة.[3] ويراد بالتَّطَوُّرِ تغيّرا تدريجيّا يحدث في بِنْيةِ الكائناتِ الحَيَّةِ وسلوكِها، ويُطلَقُ أَيضاً على التغيُّرِ التدريجيِّ الّذي يحدُثُ في تركيب المجتمع[4] أَو العلاقات أو النظم أو القيم السائدة فيه.

فاللغة العربية تتميز بأنها (فصحى). أي بمصطلح الأوروبيين مع تغيّر وتطوّر ضمن حدود لا تجاوزها، بينما الأمر مختلف في اللغات الحية، التي يمكن نظريا أن تتغير صفحة وجهها بشكل يباين الثاني سابقه

---

[1] علي أحمد مدكور، **تدريس فنون اللغة العربية**، ( الرياض: دار الشواق للنشري و التوزيع، 1991)،ص.34

[2] علي أحمد مدكور، تدريس فنون اللغة العربية، ص. 9

[3] محمد حسن عبد العزيز، **مدخل إلى اللغة**، (القاهرة: دار الفكر العربي، 1409)، ص. 119

[4] http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/التطور, accessed on Thursday, 20 Februari 2018, 16.30

مباينة كبيرة تقرب من أن تكون لغة أخرى، وإن أكثر العناصر اللغوية قابليّة للتغيير في اللغات الإنسانية هي دلالات المفردات.[5]

ولاسيما اللغات المعاصرة تتغير معاجمها بين الحين والحين ولا يمر قرن إلّا ويصيبها تغيير أساسي في مفرداتها وقواعدها، أمّا العربية فثابتة الأصول ومرنة الفروع.[6]

إنّ التغيير الّذي يطرأ على بنية اللغة، لايحدث إلّا إذا توفرت عوامل موضوعية وأخرى ذاتية تدفع العناصر اللغوية إلى تغيير دلالاتها، وهذه العوامل واسعة تشمل كثيرا من المجالات التي يعيش فيها البشر، لأنّ اللغة بالنسبة للمجتمعات البشرية كأصوات أو الفاظ يعبّرون بها في تحقيق أهدافهم وإتصال أغراضهم من المعاني التي يقصدون بها.

فالحالات الإجتماعية هي عامل من مختلف العوامل التي تسبّب إلى وقوع التطور في اللغة، كما أنّ اللغة العربية تتأثر تأثّراً مباشرا في المحيط الإجتماعي، وما يصادف هذا المحيط من أحداث سياسية، أو ثقافية، أو دينية حاسمة. يُطلق معنى كلمة "السَّيّاَرَةِ" في دلالتها القديمة أنها "المجموعة السائرة"[7]، وتوضيحا لهذا المعنى من الدلالة القديمة ما ورد في معجم الرائد أنها "قوم يسيرون معًا" وفي معجم كلمات القرآن أن معنى"السَّيّاَرَةِ" هي "رفقة مسافرون من مدين لمصر". فبعد ذلك مع تطوّر المجال التكنولوجي، يصبح معنى "السَّيّاَرَةِ" في معجم المنجد "مركبّة تسير بمحرّك يُشعل فيه البنزين فيولّد قوّة لجرّها و إدارتها بسرعة عظيمة". وجاء تعريف "السَّيّاَرَةِ" أيضاً في المعجم الوسيط "عربة آليّة سريعة السير تسير بالبنزين ونحوه، وتُستخدم في الركوب أو النقل" وأمّا معناها في معجم اللغة العربية المعاصر فمركبّة تسير على أربع عجلات من المطّاط يدفعها محرك يعمل بوقود من البنزين أو المازوت، ويُراد بـ "السَّيّاَرَةِ" في معجم لسان العرب ومعجم الصحاح "القافلة".

---

[5] فايز الداية، **علم الدلالة العربي**، الطبعة الأولى، (دمشق: دار الفكر للطباعة والتوزيع والنشر، 1985)، ص. 178

[6] صالح بن عبد الله الحميد، **اللغة العربية؛ أساس النهضة وركن الحضارة**، الطبعة الأولى، (الرياض: الجمعية السعودية للغة العربية، 1431)، ص. 13

[7] هادي نهر، **علم الدلالة التطبيقي في التراث العربي**، الطبعة الأولى، (الأردن: دار الأمل للنشر والتوزيع، 1427)، ص. 619

تسلك الدلالة في تغيّرها سبلا معروفة في معظم اللغات، وهي التي تعرف بقوانين المعنى وأشكاله ومظاهره. وقد شاع في الدراسات الدلالية الحديثة تقسيم منطقي إعتمده علماء الدلالة. ويظهر هذا التقسيم حين يقارن المعنى الجديد بالقديم:

1. فإذا كان المعنى الجديد أضيق من القديم ظهر ما يُدعى بالتخصيص أو تضييق المعنى.
2. وإذا كان المعنى الجديد أوسع من القديم ظهر ما يُدعى بالتعميم أو توسع المعنى.
3. أما إذا كان المعنى الجديد مساويا للقديم، فيظهر شكل آخر يُدعى بنقل المعنى من مجال آخر.[8]

إتّضح من البيان السابق، أنّ تطوُّر الدلالة في اللغة العربية لا يكون على شكل التطور دائماً، أي لا يكون التطوُّر في مفهوم علم الدلالة في إتجاه متصاعد دائما، إنما قد يحدث وأن يضيف المعنى أو يخصص، كما يتسع أو يعُمّ، فيكون الإنتقال من المعنى الضيق أو الخاص إلى المعنى الإتساعي أو العام وقد يحدث العكس، لأنّ الألفاظ ترتبط بدلالتها ضمن علاقات متبادلة، فيحدث التطور الدلالي كلما حدث التغيّر في هذه العلاقة.[9]

بناءً على خلفية البحث، إنجذب الباحثة بالبحث في هذا المبحث اللغوي، فيمكننا أن نتصور – بدراسة تغيُّر المعنى– علماً لسيكولوجية الشعوب على إعتبار التغييرات المختلفة التي تشاهد في اللغات التي يتكلمونها، خاصة بالمعنى، ويمكننا أن نصل في النهاية إلى أن نكشف عند جميع الشعوب إتجاهات سيكولوجية واحدة على وجه التقريب هي ميول العقل الإنساني نفسه.[10] نظرا من أن اللغة العربية، كإحدى لغات العالم الحية إلى اليوم، وهي نوع من اللغات القابلية للتطوّر والتغيّر في دلالاتها أو معانيها. ورأى الباحثة أنّ اللغة العربية قد إحتلّت مكانةً عاليةً في مجال التفقه فى الدين حتّى يحتاج كلّ دارسي اللغة العربية إلى العلم بظواهر التطّور في دلالة هذه اللغة الشريفة.

## ب. الأطار النظري

[8] هادي نهر، **علم الدلالة التطبيقي في التراث العربي**.... ص. 391-392

[9] منقور الجليل، **علم الدلالة أصوله ومباحثه في التراث العربي**، (دمشق: اتحاد الكتّاب العرب، 1431)، ص. 69

[10] عبد الغفار حامد هلال، **علم الدلالة اللغوية**، (القاهرة: عميد كلية اللغة العربية بجامعة الأزهر، د.س.)، ص. 47

اشتقت الكلمة الاصطلاحية " الدلالة" من أصل يوناني Semantiqe وSemantiqos أي: يعنى يدل ، و مصدره كلمة أي : إشارة و قد نقلت كتب اللغة هذه الاصطلاح إلى الانكليزية وحظي بإجماعي جعله متداولا بغير لبس *Semantics*[11] و يمكن تعريف غلم الدلالة مبدئيا بأنه دراسة المعنى. و إذا كان علم الدلالة يعنى دراسة المعنى، فإن هذا امعنى لا تبرزه الا الكلمة، ولا حياة للكلمة إلا في اطار سياق يحتويها سواء أكان هذا لسياق مكتوبا مقروءا أو منتوقا مسموعا[12]. و هو بمصطلح أبسط دراسة المعنى في اللغة[13].

ويراد بالدلالة في علم اللغة بأنها دراسة المعاني أو العلم الذي يدرس المعنى ، أو ذلك الفرع من علم اللغة الذي يتناول نظرية المعنى أو الفرع الذي يدرس الشروط الواجب توافرها في الرمز حتى يكون قادرا على حمل المعنى .[14]إن مصطلح علم الدلالة عند اللساني المشهور بريال(*Breal*) للمجال الذي يعني بتحليل المعنى للألفاظ اللغوية ووصفها. ولا تقتصر اهتمامات هذا العلم على الجوانب المعجمية من المعنى فقط، بل تشمل أيضا الجوانب القواعدية. وكذا فإنّ مباحثه لا تقتصر على معاني الكلمات فقط[15]. و اما مفهوم تطور الدلالة ، (التطور) من مادة طور ، طور شيئ: حوله من طور الى طور اخر ..نقله من حال الى حال أفضل . تطور : تحوّل من طور الى طور اخر: انتقل تدريجيا الى حال أخرى /ارتقى من حال إلى حال : التقدّم. فالتطور هو التحول من طور إلى أخر/ الانتقال التدريجي من حال الى أخرى و الارتقاء من حال إلى حال أي التقدم [16]. والتطور و مصدره تطوّر ، أو الوضع الاجتِمَاعيُّ فِي تَطَوّرٍ مُستمرٍّ : فِي تَغَيُّرٍ و تبدلِ من مُستوى إِلَى اخر مِن حِلٍ اِلَى حَالٍ ، في تحوُّلٍ تطوَّرة الصناعة الإليكترونية تطّورا سَرِيعًا . التطوّر : التغير التدريجي الذي يحدث في بنية الكائنات الحيّة و سلوكها ، و يطلق أيضا على التغير التدريجي الذي يحدث في تركيب المجتمع أو العلاقات أو النظم أو القيم السائدة فيه[17]. يراد

---

[11] فايز الداية ، علم الدلالة العربي، النظرية و التطبيق ،(دمشق: دار الفكر 1996).ص.6

[12] جون لا ينزن ، ترجمة مجيد عبد الحليم الماشطة، علم الدلالة،(البصرة : جامعة بصرة للطباعة ، 1985)ص. 8

[13]James R. Hurford, *Semantics; a Coursebook*, Second Edition, (New York: Cambridge University Press, 2007), . 1

[14] أحمد مختار عمر ، **علم الدلالة**، الطبعة الخامسة ،(القاهرة : عالم الكتب، 1998 ) ص. 11

[15]محمد محمد يونس علي ، مقدمة في **علم الدلالة و التخاطب** ، الطبعة الأولى ، ( ليبيا : دار أويا للطباعة و النشر و التوزيع ، 2004) ص. 11-12

[16] أبو لويس المعلوف ، **المنجد**: الطبعة الثالثة والأربعون ،(لبنان، دار المشروق للتوزيع، 2008) ص. 948

[17] http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/رمتلل, accessed on Thursday, 12 Maret 2018, 16.30

بالدلالة في علم اللغة بأنّها دراسة المعاني أو العلم الذي يدرس المعنى ، أو ذالك الفرع من علم اللغة الذي يتناول نظرية المعنى أو الفرع الذي يدرس الشروط الواجب توافرها فى الرمز حتى يكون قادرا على حمل المعنى[18]. علم الدلالة : (العلوم اللغوية) علم الدلالة العلم المختص بدراسة معاني الألفاظ و العبارات والتراكيب اللغوية في سياقاتها المختلفة.[19] و (التطور الدلالي) يعني تغيير معاني الكلمات. و إطلاق لفظ (التطور) على هذه الحالة ، لأنه انتقال بالكلمة من طور الى الطور . و ظاهرة التطور لا تقتصر على لغة دون لغة أخرى، بل هي ظهرة عامة تكاد تشمل جميع اللغات فى العالم ، و سبب ذلك يعود الى كون لغة ظاهرة اجتماعية تخضع له الظواهر الاجتماعية من عوامل التطور ، فجميع اللغات مشمولة بهذا القانون . و قد استبدل منذ مجيئ الإسلام كثيرا من الكلمات التى لا يحسن ورودها على الألسن ، و استعمل أيسرها على النطق و أبينها في الدلالة على المعنى . و الصلة ما بين المعنى و الدلالة و طيدة جدا، لأنّ المعنى هو الموضوع الأساسي ...(علم الدلالة) المراد به "العلم الذي يدرس المعنى" فالدلالة هي المعنى ، ودلالة لي لفظ هي: ما ينصرف اليه اللفظ في الذهني من معنى مدرك أو محسوس و التلازم بين االكلمة ودلالتها.[20] إنّ التغيير الدلالي محور رئيس من محاور الدرس الدلالي الحديث، إذ تركزت جهود الباحثين فيه ضمن ما دعى بعلم الدلالة التاريخي. فقد كان أهم ما شغل علماء اللغة موضوع تغير المعنى، وصور هذا التغير ، وأسباب حدوثه، و العوامل التي تتدخل في حياة الألفاظ أو موتها. و سعى اللسانيون الى تحديد محاور الدرس الدلالي في النطق اللسانيات وتركوا ماعدا ذلك لاختصاصات علمية أخرى وأهم المحاور التي طرقتها الدراسات الدلالية الحديثة هو:

1) محور الدلالة ، ويتضمن دراسة المعنى ، والحقوق الدلالية ، والسياق، وأنواع المعنى و تحليله.
2) محور العلاقات الدلالية ، و يتضمن الترادف والاشتراك والأضداد و الفروق وتدرج الدلالة ومساحتها ، كما يتضمن بنى الألفاظ وحركية الثروة اللفظية والاقتراض ونحو ذلك من مسائل .

---

[18] أحمد مختار عمر ، علم الدلالة : الطبعة الخامسة (القاهرة ، عالم الكتب 1998) ص. 11

[19] http://www.maajim.com/dictionary/قلادلل, accesed on Sunday, 19 Maret 2018, 23.00

[20] محمد حسن عبد العزيز، **مدخل الى اللغة**.....ص. 64

3) محور التغير الدلالي، ويتضمن أسباب التغير الداخلية و الخارجية ، سبل التغير و أشكاله، ومجالاته ، إضافة إلى بحث المجاز و الاستعارة مماله اتصال وثيق بالمعنى وتبدلاته[21].

ويستخدم لفظ التطور عند اللغويين المحدثين، بمعنى مطلقا التغير، سواء أكان هذا التطور سلبيا أو ايجابيا. و التطور اللغوي لا يقع اعتباطا دون ظابط ولا نظام، بل يحدث وفقا لا تجاهات عامة و قواعد مطردة ما يسمى بقوانين المعنى.[22]والطريق الذي يسلكها المعنى في تطوره، هي :

1) ورود معنى جديد في موضع خاص.
2) مرحلة انتقالية من تكرار الورود ، والارتباط بين الصيغة و المعنى.
3) ظهور معنى جديد مستقل في مواضع مختلفة.
4) إمكان قطع الصلة بين المعنين القديم و الجديد، و هذا لا يحدث بالطبع إلا بقرار من (ملايين) المتكلمين ، وبالإنتفاع بعوامل مثبتة للمعنى الجديد هي القوة العاطفية [23].

**ج. منهجة البحث**

يجرى هذا البحث بحثا مكتبيا *(Library Study)* للحصول على البيانات التى يحتاج إليها الباحثة عن الظواهر التي أدّت إلى حدوث التطوُّر الدلالي في اللغة العربية. يراد بالدراسة المكتبية هي أحد أنواع الدراسات الوصفية التي تهتم بالمصادر التي تتعلق بموضوع البحث. تتحقق الدراسة المكتبية بواسطة الكتب والبحوث العلمية التي تكون مرجعا لعملية البحث الوصفي. وتهدف هذه الدراسة لجمع البيانات والمعلومات من المواد التي تتهيّأ بالمكتبة، وتُستخدم نتائج الدراسة المكتبية أداة أساسية لكتابة البحث من الظواهر التي أُريد كشفها. بنسبة مصادر البحث هي شعر ابن هانئي ما نظمه في وصف المطر وما يعقبه من جمال الطبيعة. إنتهج البحث منهج الوثائق المكتوبة *(Documentary Method)* لجمع البيانات المرتبطة بموضوع بحثه العلمي، وهو طريقة جمع البيانات بمطالعة المواد الموجودة السالفة بعد جمعها من الموادّ

[21] أحمد محمد قدور، **مبادئ اللسانيات** .....ص.342-343

[22] محمد داود، العربية و العلم المعنى الحديث...ص.206

[23] عبد الغفار حامد هلال، **علم الد لالة اللغوية**، عميد كلية اللغة العربية بجامعة الأ زهر، د.س .ص.49

المكتبية،[24] طريقة جمع البيانات بمطالعة المواد الموجودة من الكتب والمجلّات والمقالات والبيان الموجز والرسائل والمذكرات وغيرها من المواد المكتوبة للحصول على البيانات والمعلومات.[25] واستخدم هذا المنهج لجمع البيانات عن تطور الدلالة في اللغة العربية.

1. أسلوب تحليل البيانات

1) التحليل الاستنتاجي *(Deductive Analysis)* يكون هذا النوع من أساليب تحليل البيانات عن طريق تقديم النظريات المتعلقة بموضوع البحث وإلحاقها بعد ذلك بالأمثلة أو النماذج من البيانات.[26]

2) تحليل المضمون *(Content Analysis)* هو المنهج التحليلي لأخذ الاستنباط السليم من الحقائق والبيانات عن سياقاتها اللائقة بمضامين الموضوع.

3) المنهج الوصفي *(Descriptive Analysis)* هو المنهج لبحث البيانات المجموعة في الباحثة حتى أخذ الباحثة استنباطا صحيحا من البيانات. تتمّ الطريقة الوصفية عن طريق جمع البيانات، وتصنيفها، وصياغة القواعد بالرتبة الموجودة في تلك البيانات.[27] مع وصف المقارنة بين معاني الكلمات العربية في دلالتها القديمة والجديدة.

## د. نتائج البحث و مناقشتها

[24] Nashrulloh ZM, *Pedoman Penulisan Karya Ilmiah*, (Ponorogo: Bahan Ajar Mata Kuliah Bahasa Indonesia mahasiswa ISID, 2000), h.18

[25] Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, cet Ke 11, (Bandung: Penerbit Alfabeta, 2010), h. 240.

[26] Nashrulloh ZM, *Pedoman Penulisan Karya Ilmiah* ... h. 19

[27] Abdul Chaer, *Kajian Bahasa*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2007), h. 9

تسلك الدلالة في تغيرها سبلا معروفة في معظم اللغات ، و هي التي تعرف بقوانين المعنى و أنواع بنائه ومظاهره.وفد شاع في الدراسات الدلالية الحديثة تقسيم منطقي اعتمده بريال وغيره من علماء الدلالة. و يظهر هذا التقسيم حين يقارن المعنى الجديد بالقديم :

1. فإذا كان المعنى الجديد أضيق من القديم ظهر ما يدعى بتضييق المعنى.
2. و إذا كان المعنى الجديد أوسع من القديم ظهر ما يدعى بالتعميم أو توسع المعنى.
3. أما إذا كان المعنى الجديد مساويا للقديم، فيظهر شكل اخر يدعى بنقل المعنى من مجال اخر.

وعلى الرغم من إحكام هذا التقسيم، إذا ليست هناك إمكانية لإيجاد قسم رابع، فإنّ هذا الأشكال أو القنين كما يدعوها بعض الباحثين ما تزال بحاجة إلى المزيد من البراهين كي تصبح في مستوى (القوانين) العلمية إذا أريد لها ذلك. وذلك يتوجب على الداس أن يتعبد عن إصدار إحكام شاملة في هذا الشأن، و أن يأخذ الأمور بمنتهى الحيطة والنظرة الواقعية.[28]

قد عقد إبراهيم أنيس فصلا في كتابه "دلالة الألفاظ" وضح فيه أسباب تغير المعنى ومظاهره، والتي شببها بمظاهره وأعرض والمرض وحصرها في خمس مظاهر هي : تخصيص الدلالة، تعميم الدلالة، انحطاط الدلالة، رقي الدلالة، تغيير مجال الاستعمال (المجاز).[29]

### 1. تعميم الدلالة

يقصد به تعميم معنى الكلمة، وذلك بنقله من معنى خاص ضيق الى معنى أوسع و أشمل، ويحدث وهذا باسقاط بعض الملامح الدلالية للكلمة.[30]يقع توسيع المعنى(*ektension*) أو متداده

[28] احمد محمد قدور، **مبادئ اللسانيات**،...ص. 386

[29] منقور عبد الجليل، **علم الدلالة**،....ص.72

[30] محمد مجمد داود، **العربية و علم اللغة الحديث**.....ص. 210

(*Widening*)عندما يحدث الانتقال من معنى خاص إلى عام.[31]ورأى منقور عبد الجليل أنه أن يصبح عدد ما تشير إليه الكلمة أكثر من السابق، أو يصبح مجال استعمالها من قبل. أي توسيع الخاص ، يتم هذا النوع من التغير حين تستعمل الكلمة الدالّة على فرد أو على نوع خاص من أفراد الجنس أو أنواعه، للدلالة على أفراد كثيرين أو على الجنس كله.[32]إلا أنه أقل شيوعا في اللغات من تخصيصها بالنسبة للدكتور إبراهيم أنيس. تعميم الدلالة في الكلمة الإنجليزية *arrive* (و يقابلها في الفرنسية *arriver*) عن اللاتينية adripare بمعنى "يصل الى الشاطئ" فهذه الكلمة كانت في الأصل مصطلحا بجريا، لا يجوز استعماله إلا فى معنى الوصول إلى ميناء، أما الان فقد اتسع نطاق استعمالها. وهكذا نرى معنى الكلمة لحقه تعميم كبير على مدى أوسع وأشمل.[33] لايتم تعميم الدلا لة إلا ببطء وتدرج، لأنّ توسيع أفق الدلالة يحتاج إلى شيوع المعنى وتداوله ورسوخه في أذهان المتكلمين باللغة.[34] وكما أن بعض الألفاظ يتخصص بدلالات معينة، فإن بعضها الأقل تتسع دلالته. و أكثر مظاهره في لغة الأطفال، منهم لقلة ثروتهم اللغويه يطلقون اسم الشيئ على كل مايشبهه لأدني مشابهة . و هناك بعض الألفاظ تستعمل بعموميتها لتنقل مافي مجموعها من معان و دلالات إلى السامع، فكلمة "البأس" التي تدل على القوة و الحرب و الشجاعة تطلق الان على كل شدة بما في ذلك المرض. وكما أن بعض الصفات تخصصت في المظهر اللأول من مظاهر تطور الدلالة.[35] فأمثلة الكلمات أو الألفاظ التي هي أوسع و أعم من دلالتها القديمة، هي :

- القوم : كانت هذه الكلمة تدل على الرجال ثم اتسع معناها فشمل الرجال و النساء. و الدليل على ذلك أن القران ميّز الرجال من النساء بقوله :(( لايسخر قوم من قوم عي أن يكونوا خيرا منهم ولا نساء من نساء عسى أن يكون خيرا منهنّ ))[36]

---

[31] احمد مختار عمر ، علم الدلالة ....ص. 243

[32] عبد الكريم محمد حسن جبل ، في علم الدلالة، (الإسكندرية : دار المعرفة الجامعية، 1997)، ص.232

[33] ستيفن أولمان، **دور الكلمة في اللغة**، ترجة الدكتور كما محمد يسير و التقديم له و التعليق عليه، (الغيرة: مكتبة الشباب للنش،د.س)، ص. 162

[34] غازي مختار طليمات ، **نظراتفى علم دلالة الألفاظ عند ابن فارس اللغوى**، (الكويت،دورية علمية، حولية كلية، الأدب الحادية عشرة، الرسالة الثامنة و الستون ، 1990)،ص. 74

[35] عبد القادر أبو شريف و زملائه، **علم الدلالة و المعجم العربي**، ...ص. 66

[36] سورة الحجرات : 11

- المنيحة : أصل المعنى لهذه الكلمة هو أن يعطي الرجل الناقة أو الشاة فيشرب لبنها و يجتزّصوفها ، ثمّ صارت عطية منيحة.[37]
- اللوح : قال بعض أهل المعرفة أن اللوح هو الذي يكتب فيه لوحا : لأنهم كانوا يكتبون في الظام كعظم الكتف و غير ذلك. فكل عظم كتبوا فيه سموه لوحا، لأنّه نحت على تلك الهيئة . يقال : رجل عظيم الألواح، إذا كان كبير عظم اليدين و الرجلين.وكل عظم يسمّى لوحا.
- المخابرة : البحث عن الخبر بطرق خفيه تستخدم بصورة شائعة في الجيش و الشرطة، و كانت دلالتها في القديم بمعنى المزارعة ببغض ما يخرج من الأرض أوبمعنى أو مؤاكرة.[38]

فتعميم الدلالة هو أحد أشكال تطور الدلالة في اللغة العربية الذي يكون عن طريق تحويل المعنى الكلي الواسع الى المعنى الجزئي.

## 2. تخصيص الدلالة

يراد بتخصيص الدلالة تخصيص مجال الدلالة و تحويلها من المعنى الكلي الى المعنى الجزئي، و يسمى أيضا بتقليص الدلالة. و التخصيص يعني قصر المعنى العام على بعض أفراده و تضييق شموله.[39] يتمثل تخصيص الدلالة في ألفاظ تضيق بعد سعة، فتنتقل دلالتها من العام الى الخاص، ويساعد على ذلك تنظيم الحياة، و سن القواعد، ووضع تشريعات الضابطة.[40]توضع اللفظة على شيئ أو فعل يتعارف الناس عليه. و الناس في تعاملهم اللغوي يميلون إلى الدلالات الخاصة بل يفضلونها لسهولة التعامل بها. ويعمدون احيانا إى الألفاظ ذات الدلالة العامة ويستعملونها استعمالا خاصا.[41] ويلعب تخصيص المعنى دورا كبيرا في مجال المصطلحات الفنية و العلمية، فكثير من العلوم تستدعي الكلمات وتجردها من معناها اللغوي، و تقصرها على معناها الاصطلاحي ، حتى إن الكلمة الواحدة يصبح لها أكثر من معنى اصطلاحي.[42] فإذا كان

---

[37] عبد القادر سلامي، **علم الدلالة في المعجم العربي**، (عمان : دار ابن بطوطة للتوزيع ، 2007)، ص. 64

[38] محمد محمد داود، **الدلالة و الكلام**، (القاهرة : دار غريب للطباعة و النشر و التوزيع ، 2002)،ص. 164

[39] عبد القادر سلامي ، **علم الدلالة في المعجم العربي**، ...ص.68

[40] غازي مختار طليمات، **نظرات في علم دلالة الألفاظ عند ابن فارس اللغوي**، ..ص.74

[41] عبد القادر أبو شريف و زملائه، **علم الدلالة و المعجم العربي**، ...ص. 65

[42] محمد محمد داود، **العربية و علم اللغة الحديث**، ...ص. 212

معنى الجديد أضيق من القديم ظهر ما يدعى بالتخصيص أو تضييق المعنى. يحدث هذا النوع من التغير الدلالي عندما تخصص ألفاظ كان منها يستعمل للدلالة على طبقة عامة من الأشياء، فيدل كل منها على حالة أو حالات خاصة ، وهكذا يضيق مجال الأفراد الذي كانت تصدق عليه أولا.[43]أي تضييق العام، يحدث هذا النوع من التغير الدلالي عندما تخصص ألفاظ كان منها يستعمل للدلالة على طبقة عامة من الأشياء، فيدل كل منها على حالة أو حالات خاصة، وهكذا يضيق مجال الأفراد الذي كانت تصدق عليه أولا.[44] وقد يحدث أن تضيق الدلالة بعد أن كانت متسعة أو عامة ويمكن تمثل ذلك في الدلالات التي كانت مستعملة قبل الإسلام مثل الصلاة و الزكاة و الحاج، ثم بعد الإسلام مالت دلالات هذه الصيغ اللغوية نحو التخصيص وهذه سنن لغوية تنسحب على كل عناصر النظام اللغوي، وقد تتسع الدلالات بعد أن كانت ضيقة مثال ذلك يذكر اللغويون ألفاظ مثل :"الدلو ،"القصعة"و "السفينة" وغيرها إذا كانت تدل هذه الكلمات على أشياء مصنوعة من مادة الخشب أو الطين ولكن رغم التغير الذي حصل في شكل ومادة هذه الأشياء في العصر الحديث، إلا أن هذه الألفاظ مازلت دلالاتها القديمة تشملها ضمن مجالها الدلالي.[45] فالتخصيص يدل على تضييق المعنى، وذلك بقصر العامّ على بعض أفراده. ويمكن تفسيره على أساس أنّ انقراض بعض الأشياءأو العادات أو مظاهر السلوك المعبر عنها دلاليا يؤدي الى انحصار الدلالة بما بقي من ذلك متداولا دون أن تلغى المرحلة التي كانت الدلالة فيها عامة. كما يمكن أن يكون أمن اللبس سببا في هذه التغير، لأنّ الدلالة عامة قد توقع في سوء الفهم ، بسبب جواز انطباقها على أشياء كثيرة ، فيكون التخصيص تحديدا للمقصود و إهمالا لما عداه. كذلك يبدو أن شيوع نوع مما تصح عليت الدلالة من المدلولات إلى يقود الى هذا التخصيص، لأنه ابراز للشائع و إعراض عن غيره. يضاف الى ذلك ، ولاسيما على صعيد العلوم ومصطلهاتها ، أن إضافة ملامح تمييزية جديدة للكلمة يجعل ما تنطبق عليه قليلا ، لأنه كلما زادت الملامح لشيئ ماقلّ عدد أفراده. ومن أمثلة التخصيص في العربية (الحج) إذا إقتصرت دلالته على زيارة البيت الحرام في أيام معدودة من أشهر معلومة، وكان الحج عند الناس عند القصد عامة، كذلك (الصلاة) التي خصت بها الشعيرة المعروفة من شعائر الإسلام، وكانت

[43] عبد الكريم محمد حسن جبل، **في علم الدلالة،...ص. 238**

[44]المرجع قبله...ص.238

[45] منقور عبد الجليل، **علم الدلالة...ص. 70–71**

(الصلاة) عند العرب الدعاء على غير نظام معلوم. ومنها أيضا (الرثّ) التي ترد صفة لكل خسيس ، ثم غدت تخصّ اللباس البالي.

ومن أمثلة الكلمات التي اختصت دلالتها كما يلي :

- الحرامي : إن هذا الكلمة في حقيقتها هي نسبة الى الحرام. ثمّ تخصصت دلالتها واستعملت بمعنى اللص في القرن اسابع الهجري في بعض النصوص المروية.[46]
- السبت : فإنه في اللغة الدهر، ثمّ خص في الإستعمال بأحد أيام الأسبوع، وهو فردمن أفراد الدهر، أي أن لفظ السبت كان يدل على الدهر مطلقا ثمّ خصصه الإستعمال اللغوى بالدلالة على فرد من أفراده وهو أول أيام الأسبوع.[47]
- المأتم : أنه كان يستعمل فى الأصل للدلالة على اجتماع الرجال و النساء مطلقا، ثم غلب الاستعمال اللغوي استخدامه عند الموت. [48]
- المؤمن : مأخوذ من الأمان على النفسأو المال أو العرض أو نحو ذلك، فخصصه الإسلام بمعنى التصديق بالله ورسله وكتبه وملائكته و اليوم الاخر. و المسلم : في أصل اللغة من الإذعان و التسليم مطلقا، ثم خصه الإسلام بالمذعن لأوامر الله المناقد له وحده.[49]

اتضحت من البيانات السالفة نقطة، هي أن من أشكال تطور الدلالة، أي تغيير المعنى هو تخصيص المعنى، و يلخص الباحث هذا المصطلح بتحويل المعنى الكلي الواسع الشامل الى الدلالة الجزئية الضيقة.

### 3. انتقال الدلالة

قد ينقل التطور معنى الكلمة إلى الدلالة على ما يجاورها أو ما ينتج عنها. أما إذا كان المعنى الجديد مساويا للقديم، فيظهلر شكل اخر يدعى بنقل المعنى من مجال اخر. انتقال الدلالة، يتفارق هذا النوع من أنواع التغير الدلالي ، فدلالة الألفاظ فيه تنتقل من مجال إلى اخر ، وهي لا تنكمش فيتضاءل

---

[46] احمد مختار عمر ، **علم الدلالة**، ...ص.239

[47] عبد الكريم محمد حسن جبل، **في علم الدلالة**...ص. 239

[48] المرجع قبله ،..ص. 239

[49] عبد الغفار حامد هلال، **علم الدالة اللغوية**، (القاهرة الجامعة الأزهر .د.س)ص. 57

المحيط الذي تتحرك فيه بعد اتّساع و عموم ولا يتحول مجالها كذلك من ضيق وخصوصية إلى تعميم أو شمول لما ليس لها من قبل. إنما هو انتقال اللفظ من الدلالة على شيئ في مجال ما إلى الدلالة على شيئ اخر في مجال غيره.[50]وأن نقل اللفظ من معنى إلى معنى اخر ، يعني أنه حين يذكر اللفظ ،فإنّ المعنى الذي يتبادر إلى الأذهان هو المأخوذ من الدلالة الأصلية، بناء فالمعنيان يس متعادلين ، ومن هنا فالدقة تقتضي أن نمسي تعادل المعنيين توسيعا في الدلالة [51] أو ألفاظ تخرج دلالتها عن المألوف و الوتقع الى شيئ مجازي، ينصرف الناس الى هذا النط من الإستعمال لتوضيح الصورة أو الدلالة. وجانب اخر من تغيير مجال الاستعمال بالإضافة الى المجاز هو توليد المعاني للمشابهة.

## 4. رقي الدلالة

قد يكون من الكلمة نصيبها أن تنال دلالة أفضل من دلالتها التي كانت نستعمل بها، وهو ما يسمى برقي الدلالة. يراد برقي الدلالة أو تسامي الدلالة (*Elevation*) ويقصد به انتقال المعنى من الأدنى إلى الأفضل.[52]أو التغير المتسامي بتغيير معان كانت عادية أو ضعيفة من إلى معان قوية أو شريفة.[53] أي مايعرف باسم التغير المتسامي ، وهو مايصيب الكلمات التي كانت تشير الى معانى أرفع و أشرف وأقوى ما يتعلق كثيرا بالمستوياتالاجتماعية و الفوارق الطبقية، فهي من أجل الأسباب التي تفضي الى رقي الدلالة و التطورها، هو التطور الحاصل فى الحياة الإجتماعية فإذا ماتطور الشيئ نفسه فإن قيمة سترتقي دون شك، ومن بعدها يحدث ارتقاء في دلالته ، وإذا ما إختلفت نظرة الناس لشيئ ، فإن ذلك ينعكس قيمة اللفظ الدلالية.[54] يعد هذا المظهر نتيجة طبيعية للانتقالات التي تشهدها دلالة الألفاظ، حيث يرتفع قدر دلالات ، ورقي دلالة بعض الألفاظ يكون مرتبطا بتطور الحياة الإجتماعية، فتطور المدلولات مما يؤدي إلى إرتقاع قيمتها وبالتالي يحدث إرتقاء في الدلالة.[55] ومن أمثلة الكلمات العربية التي ارتقت دلالتها :

---

[50] عبد الكريم محمد حسن جبل، **في علم الدلالة**، ...ص. 242

[51] أحمد إبراهيم الجزال، **التطور الإشتقاق الدلالي في كتاب الفاخر**، الأستاذ المساعد في قسم أصول اللغة بجامعة الأزهر، 2003م.ص.34

[52] محمد محمد داود، **العربية و علم اللغة الحديث**، ...ص.218

[53] ستي مشيطة، بعنوان كتابتها العلمية "**تغير المعنى (من مباحث علم الدلالة)**، في دورية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين انتان الإسلامية الحكومية لامبونج، ص.23

[54] زينة قرفة، **التطور الدلالي لألفاظ أركان الإسلام في القران الكريم**، رسالة مقدمة لنيل شهادة الماجستير في قسم الأدب العربي ، جامعة فرحات عباس، الجزائر د.س. ص. 68-69

[55] شاذلية سيد محمد ، **التطور الدلالي في ألفاظ غريب الحديث**...ص.42

- الرسول : تدل هذه الكلمة على شخص يحمل رسالة أو أي شخص موفد من قبل الحاكم.[56] أو الشخص الذي يرسل في مهمة ما.[57]ثم أخذت تتخصص وترتقي وصار لها دلالتها السامية لتدل على الرسول صاحب الرسالة السماوية.[58]
- السفرة : هذه الكلمة تعنى طعام المسافر بمعناها القديم ، وهي تعنى الأن الطعام الفاخر الذي يعرض على طاولة فخمة[59]على ألسنة تجار الأثاث ذات شأن،[60]ومن المائدة وما عليها من الطعام.[61]

تحصل الكلمات ولألفاظ على الرقي، متى يتم الانتقال من تلك الكلمات و الألفاظ بمعناها الأفضل الأشرف من دلالتها القديمة.

## 5. انحطاط الدلالة

ومع تطور الحياة وتغيرها تتغير دلالة بعض الكلمة من التغير أن تستعمل بمنى قيمته أقل من قيمته معناها الأقدام، أي تحول من الأفضل الى الأدنى ، ويطلق عليه انحدار المعنى (*Degeneration*) أو انحطاط الدلالة.[62] تفقد بعض الألفاظ شيئا من رونقها وهيبتها في ذهن الناس، لكثيرة وشيوعها ولأسباب سياسية واجتماعية ونفسية. فعلى مستوى العامل السياسي، فقدت بعض الألقاب السياسة كثيرا من هيبتها بعد الغاء الرتب. أما على مستوىالعامل النفسى العاطفي فهو أوضحها تأثيرا : فكثيرا ما تتغير الألفاظ المرتبطة بالغريبة الجنسية أو المقابح و العورات أو القذارة، وتحل محلها ألفاظ عامة غامضة.[63] انه دليل على وجود

---

[56] عبد القادر سلامى ، **علم الدلالة في معجم العربي**،...ص. 69

[57] أحمد مختار عمر، **علم الدلالة**،....ص.249

[58] نفس المراجع،...ص 249.

[59] عبد القادر أبو شريف و زملائه، **علم الدلالة و المعجم العربي**،...ص. 69

[60] إبراهيم أنيس، **دلالة الألفاظ**، الطبعة الخامسة....ص. 158

[61] أحمد مختار عمر، علم الدلالة الطبعة الخامسة.... 248

[62] محمد محمد داود، **العربية و علم الحديث**...ص. 218

[63] عبد القادرأبو شريف و زملائه، **علم الدلالة و المعجم العربي**،...ص. 67

نزعة تشاؤمية فى العقل الإنساني، كذلك يمكن تفسيره بارتباط الألفاظ و دلالتها بالقبح أو القذارة أو الغريزة الجنسية أكثر عرضة للإنحطاط من غيرها.[64] ومن أمثلة الكلمات العربية التي انحطت دلالتها:

- البهلول : كانت دلالة هذه الكلمة في الشعر القديم : الرجل الحمي الكريم الجامع للصفات الحسنة في الخير. وقد انحطت دلالتها ، فصارت اليوم بمعنى : الرجل المعتوه الذي لا يدرك نتائج أفعاله.[65]
- الاحتيال : كان معنى هذه الكلمة البحث و بذل الجهود للوصول الى هدف، ثمّ تحوّلت فى عصرنا الى المعنى الخداع للوصول الى مارب شخصية ، وهذا مستقبح في عرف الجماعة.[66]
- الكرسي : استعملت هذه الكلمة في القران الكريم بمعنى، (العرش) في قوله تعالى : "(وَسِعَ كُرسِيُّهُ السَّمَاوَاتُ وَالأَرضُ)[67] غير أن هذه الكلمة أصبحت الأن تطلق على (كرسي) السفرة و كرسي المطبخ.[68]

**و. الخاتمة**

تسلك الدلالة في تغيرها سبلا معروفة في معظم اللغات ، و هي التي تعرف بقوانين المعنى و أنواع بنائه ومظاهره.وفد شاع في الدراسات الدلالية الحديثة تقسيم منطقي اعتمده بريال وغيره من علماء الدلالة ، أنواع البناء في تطوُّر الدلالة في مفردات اللغة العربية، **هي : 1**) تعميم الدلالة 2) تخصيص الدلالة 3) انتقال المعنى 4) رقي الدلالة **5**) انحطاط الدلالة

**هـ. المراجع**

إبراهيم أنيس، **دلالة الألفاظ**، الطبعة الخامسة

[64] شاذلية سيد محمد السيد محمد، **التطور الدلالة في**.....ص.**43**

[65] هادى نهر،**علم الدلالة التطبيقي**، ...ص. 625

[66] عبد الغافر حامد هلال، **علم الدلالة اللغوية**،....ص. 79

[67] سورة البقرة : 255

[68] إبراهيم أنيس، **دلالات الألفاظ**،...ص. 156-157

أبو لويس المعلوف ، **المنجد**: الطبعة الثالثة والأربعون ،(لبنان، دار المشروق للتوزيع، 2008)

أحمد إبراهيم الجزال، **التطور الإشتقاق الدلالي في كتاب الفاخر**، الأستاذ المساعد في قسم أصول اللغة بجامعة الأزهر، 2003م.

أحمد محمد قدور، **مبادئ اللسانيات** .....

أحمد مختار عمر ، علم الدلالة : الطبعة الخامسة (القاهرة ، عالم الكتب 1998)

جون لا ينزن ، ترجمة مجيد عبد الحليم الماشطة، علم الدلالة،(البصرة : جامعة بصرة للطباعة ، 1985)

زينة قرفة، **التطور الدلالي لألفاظ أركان الإسلام في القران الكريم**، رسالة مقدمة لنيل شهادة الماجستير في قسم الأدب العربي ، جامعة فرحات عباس، الجزائر د.س.

ستي مشيطة، بعنوان كتابتها العلمية "**تغير المعنى (من مباحث علم الدلالة)**، في دورية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين انتان الإسلامية الحكومية لامبونج، ص.23

ستيفن أولمان، **دور الكلمة في اللغة**، ترجة الدكتور كما محمد يسير و التقديم له و التعليق عليه، (الغيرة: مكتبة الشباب للنش،د.س)، ص. 162

شاذلية سيد محمد ، **التطور الدلالي في ألفاظ غريب الحديث**

صالح بن عبد الله الحميد، **اللغة العربية؛ أساس النهضة وركن الحضارة**، الطبعة الأولى، (الرياض: الجمعية السعودية للغة العربية، 1431)

عبد الغفار حامد هلال، **علم الدلالة اللغوية**، (القاهرة: عميد كلية اللغة العربية بجامعة الأزهر، د.س.)

عبد القادر سلامي، **علم الدلالة في المعجم العربي**، (عمان : دار ابن بطوطة للتوزيع ، 2007)

عبد القادرأبو شريف و زملائه، **علم الدلالة و المعجم العربي**،

عبد الكريم محمد حسن جبل ، في علم الدلالة، (الإسكندرية : دار المعرفة الجامعية، 1997)

علي أحمد مدكور، **تدريس فنون اللغة العربية**، ( الرياض: دار الشواق للنشري و التوزيع، 1991)

غازي مختار طليمات ، **نظراتفى علم دلالة الألفاظ عند ابن فارس اللغوى**، (الكويت،دورية علمية، حولية كلية، الأدب الحادية عشرة، الرسالة الثامنة و الستون ، 1990)

فايز الداية، **علم الدلالة العربي**، الطبعة الأولى، (دمشق: دار الفكر للطباعة والتوزيع والنشر، 1985)، ص. 178

محمد حسن عبد العزيز، **مدخل إلى اللغة**، (القاهرة: دار الفكر العربي، 1409)، ص. 119

محمد داود، العربية و العلم المعنى الحديث

محمد مجمد داود، **العربية و علم اللغة الحديث**

محمد محمد داود، **الدلالة و الكلام**، (القاهرة : دار غريب للطباعة و النشر و التوزيع ، 2002)

محمد محمد يونس علي ، مقدمة في **علم الدلالة و التخاطب** ، الطبعة الأولى ، ( ليبيا : دار أويا للطباعة و النشر و التوزيع ، 2004)

منقور الجليل، **علم الدلالة أصوله ومباحثه في التراث العربي**، (دمشق: اتحاد الكتّاب العرب، 1431)

هادي نهر، **علم الدلالة التطبيقي في التراث العربي**، الطبعة الأولى، (الأردن: دار الأمل للنشر والتوزيع، 1427)

James R. Hurford, *Semantics; a Coursebook*, Second Edition, (New York: Cambridge University Press, 2007)

Nashrulloh ZM, *Pedoman Penulisan Karya Ilmiah*, (Ponorogo: Bahan Ajar Mata Kuliah Bahasa Indonesia mahasiswa ISID, 2000)

Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, cet Ke 11, (Bandung: Penerbit Alfabeta, 2010)

Abdul Chaer, *Kajian Bahasa*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2007)

http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/رمتلل,